

Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy książęta filistyńscy zapytali: Co to za Hebrajczycy? A Akisz odpowiedział książętom filistyńskim: Czy to nie Dawid, sługa Saula, króla Izraela, który jest u mnie około roku lub dwóch lat,* a nie znalazłem przeciw niemu nic od dnia jego przybycia (do mnie)** aż do dnia dzisiejszego?*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wodzowie filistyńscy zapytali: A co to za Hebrajczycy? To przecież Dawid, sługa Saula, króla Izraela — odpowiedział Akisz. — Jest u mnie od roku czy dwóch lat. Od kiedy przeszedł na moją stronę, nie mam mu nic do zarzucenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Książęta filistyńscy zapytali: Po co tutaj ci Hebrajczycy? Akisz odpowiedział książętom filistyńskim: Czyż to nie jest Dawid, sługa Saula, króla Izraela, który był przy mnie przez te dni, nawet przez te lata, a nie znalazłem w nim żadnej winy od tego dnia, kiedy zbiegł do mnie, aż po dziś dzień?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekły książęta Filistyńskie: Cóż tu czynią ci Hebrejczycy? I rzekł Achis do książąt Filistyńskich: Ażaj nie to jest Dawid, sługa Saula, króla Izraelskiego, który był przy mnie przez te dni, owszem przez te lata? I nie doświadczyłem go w niczem od onego dnia, jako zbiegł do mnie, aż do dnia tego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekły książęta Filistyńskie do Achis: Co to za Hebrejczycy? I rzekł Achis do książąt Filistyńskich: Ażaj nie znacie Dawida, który był sługą Saula, króla Izraelskiego, a jest u mnie przez wiele dni albo i lat, a nie znajduję w nim nic ode dnia, którego zbiegł do mnie, aż do tego dnia?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Książęta filistyńscy mówili: Po co tutaj ci Hebrajczycy? Akisz odrzekł książętom filistyńskim: To jest Dawid, sługa Saula, króla izraelskiego, który u mnie przebywa rok albo dwa. Nie znalazłem u niego nic od dnia, w którym przyszedł do mnie, aż do dziś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli dowódcy filistyńscy: Po co są tutaj ci Hebrajczycy? Lecz Akisz odrzekł dowódcom filistyńskim: To jest Dawid, sługa Saula, króla izraelskiego, który jest u mnie już od dłuższego czasu, a nie mam mu nic do zarzucenia od czasu, gdy do mnie przeszedł, aż do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas dowódcy filistyńscy pytali: Co tu robią ci Hebrajczycy? Akisz zaś im odpowiedział: Czy to nie jest Dawid, sługa Saula, króla Izraela. Przebywa u mnie rok lub dwa, a nie znalazłem przeciw niemu niczego od dnia jego ucieczki aż do dziś.

¹⁾ około roku lub dwóch lat, אִי־יָמִים שְׁנָיִם , wg G: w tych dniach drugi rok, ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος. Idiom (?): od jakiegoś czasu, już dłuższy czas.

²⁾ Wg G: wpadnięcia do mnie, ἐνέπεσεν πρὸς με.

³⁾ <x>90 27:7</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtem wodzowie filistyńscy zapytali: „A ci Hebrajczycy co to za jedni?”. Akisz im odpowiedział: „Jak to, nie znacie Dawida, który był sługą Saula, króla Izraela, ale przybył do mnie przed rokiem czy dwoma laty? Od czasu, jak opuścił swojego pana, aż po dzień dzisiejszy nie dopatrzyłem się w nim niczego niestosownego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytali wodzowie filistyńscy: - Cóż to za Hebrajczycy? Akisz odpowiedział dowódcom filistyńskim: - Przecież to jest Dawid, sługa Saula, króla izraelskiego, który przebywa ze mną rok czy dwa i nie mam mu nic do zarzucenia od dnia, kiedy przybył do nas, aż po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали сатрапи чужинців: Хто ці, що йдуть? І сказав Анхус до воєвод чужинців: Чи це не Давид раб Саула ізраїльського царя? Він був з нами (багато) днів, це вже другий рік, і я не знайшов в ньому нічого від того дня, коли він прийшов до мене, і аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale peliszytyńscy książęta zawołali: Po co tu ci Hebrajczycy? Więc Achisz odpowiedział peliszytyńskim książętom: Przecież to Dawid, sługa izraelskiego króla Saula, który bawi u mnie już rok, albo dwa; nie znalazłem w nim nic podejrzanego, od dnia, którego do mnie przyszedł – aż po dzisiejszy dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I książęta filistyńscy zaczęli mówić: ”Co mają znaczyć ci Hebrajczycy?” Na to Achisz rzekł do książąt filistyńskich: ”Czyż nie jest to Dawid, sługa Saula, króla izraelskiego, który jest tutaj ze mną rok czy dwa i u którego nic nie znalazłem od dnia, gdy zbiegł do mnie, aż po dziś dzień?”